Kakalangan

Arlo Griffiths and Marine Schoettel

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Contributors: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Identifier: DHARMA_INSIDENKKakalangan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKKakalangan.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

.

Edition

〈Page 2r〉

〈2r1〉 Ṛ̊nək·, makamukhy(ā) Ika(ṁ) savaḥ,

kuna(ṁ) tiṅkaḥni caturdeśanikaṁ kaka〈la〉ṅan·, hiṅanya vetan· lor· dudu〈2r2〉g· Akalihan· lvaḥ lāvan· pakəmbaṅan·, Aṅulvan· satapəl· vatəs· lāvan· savaḥ maṇḍa〈2r3〉la, Irikaṁṅ iṁ gologok·, Aṅidul· Atut· kali satapəl· vatəs· lāvan· Iṁ (siṁnaḥ) Aṅa〈2r4〉v(e)tan· dudug· tka riṁ lvaḥ Aṅavetan· tka riṁ (ta)l· rvaṁ siki, Aṅavetan· tka riṁ lvaḥ Akalihan· lvaḥ la〈Page 2v〉〈2v1〉van· pakəmbaṅan·, kasphuṭa tke savaḥnya rvaṁ jəṁ, muvaḥ hana ta savaḥnikaṁ kakalaṅan· rvaṁ liriḥ A(n)lat· riṁ〈2v2〉 lmaḥ pakəmbaṅan·, satapəl· vatəs· lāvan ikaṁ (ka)kurugan·, muvaḥ Iṁ

gəmpəṁ savaḥ tluṁ jəṁ, katṅaḥ deni〈2v3〉kaṁ lmaḥ bataṁ vetan·, lmaḥ bola kulvan·, piṇḍanikaṁ savaḥnikaṁ kakalaṅan· bataṅ·, 7 jəṁ samodaya〈2v4〉nya kabeḥ

kunaṁ nimitta śrī parameśvarī, Ān pamūjākən· Ikaṁ kakalaṅan· I bataṅ, I sira sa

〈Page 3r〉

Apparatus

〈2r1〉 Ṛnək· ◇ *ṣanək* vN. — 〈2r1〉 makamukhy(ā) ◇ *makamukya* vN. — 〈2r1〉 kaka〈la〉ṅan· ◇ *kakaṅan·* vN • The emendation *kakalaṅan*, in view of other occurrences in lines 2v1, 2v2 and 2v3, was already suggested by van Naerssen in a note, as well as the less likely alternative reading *kalaṅan*.

〈2r3〉 siṁnaḥ ◇ *siraḥ* vN • Van Naerssen allows in a note for the alternative reading *singraḥ* (i.e. *siṅraḥ* or *siṁraḥ*), but reading *ra* before the *visarga* seems difficult to us.

〈2v1〉 kasphuṭa vN • Van Naerssen seems to have found this reading quite dubious.

Translation into Dutch by van Naerssen 1941

sanək, (dat is) om te beginnen de *savah*. Wat nu betreft de gesteldheid van de grenzen van het gebied der *kalang*s: de grens hiervan Oost-Noord loopt uit op het water en Pakəmbaṅan. Naar het westen vormt zij een grenslijn met de *savah* van de *maṇḍala* van Gologok. Naar het zuiden volgt zij de *kali*, een grenslijn vormende met Sirah. Naar het oosten loopt zij uit op het water (van daar) naar het oosten tot de twee *tal*-boomen, (van daar) naar het oosten tot het water en tevens tot het water en Pakəmbaṅan [...] tot aan de *savah* hiervan twee *jöṅ*.

Voorts is er een *savah* behoorende aan het gebied der *kalang*s, twee *lirih* 〈groot〉, een enclave vormende is het land Pakəmbaṅan, een grenslijn vormende met het gebied van de *kurug*. Verder 〈is〉 te Gəmpəṅ een savah drie *jöṅ* groot, in het midden doorsneden door *ləmah* bataṅ vetan, *ləmah* bola kulvan. De totale oppervlakte van het gebied der *kalang*s te Bataṅ is in het geheel 7 *jöṅ*. Voorts: de aanleiding dat H.M. de *Parameśvari* een eeredienst heeft ingesteld voor het gebied der *kalang*s te Bataṅ, te Sirasa...

Commentary

Definition of a ka-kalaṅ-an. A derivation of kalaṅ with the circumfix ka--an: ”domain of the kalaṅ”, following van Naerssen. See also OJO XXXI,r17 and kakurugan for other examples?

Interesting toponyms: Siṁnah, Pakəmbaṅan, Gəmpəṅ, Gologok, Bataṅ, Bola. For Pakəmbaṅan (flower garden or pond?), see OJO XCIII, OJO XXIX, DV 23.2 as well as van Stein Callenfels in OV 1926, p. 82. A place named Batang appears in the *Deśavarṇana*(18.8a), and another occurrence of this toponym is found in the Kudadu inscription (place 4r), referring to a place passed by Raden Wijaya on his way to Kapulungan. The former was, according to Prapañca, in the vicinity of another place named Kulur, which Hadi Sidomulyo has identified as the modern dusun Kolur, in Kolursari, southeast of Mojotunon. See if these places correspond to toponyms around the northeastern foot of Penanggungan, around Mojosari.

Identity of the Parameśvarī.

Bibliography

First published by van Naerssen (1941). Re-edited by Arlo Griffiths from photographs.

Primary

[vN] van Naerssen, Frits Herman. 1941. “Oudjavaansche oorkonden in Duitsche en Deensche verzamelingen.” PhD thesis. Leiden. Pages 71–73.